

- Disko hau Mikel Laboari dedikatzen diogu.



O LEONZINHO

O leonzinho
Parisen betiere
Ene maitia

BAKARDADEA

Arnas taupada
euri tantak leihoa
bakardadea

DOKTRINARIK EZ

Doktrinariak ez!
Ez da paper sakratrurik
Utzi pakean!

**BERANDU DA
ORAINDIK**

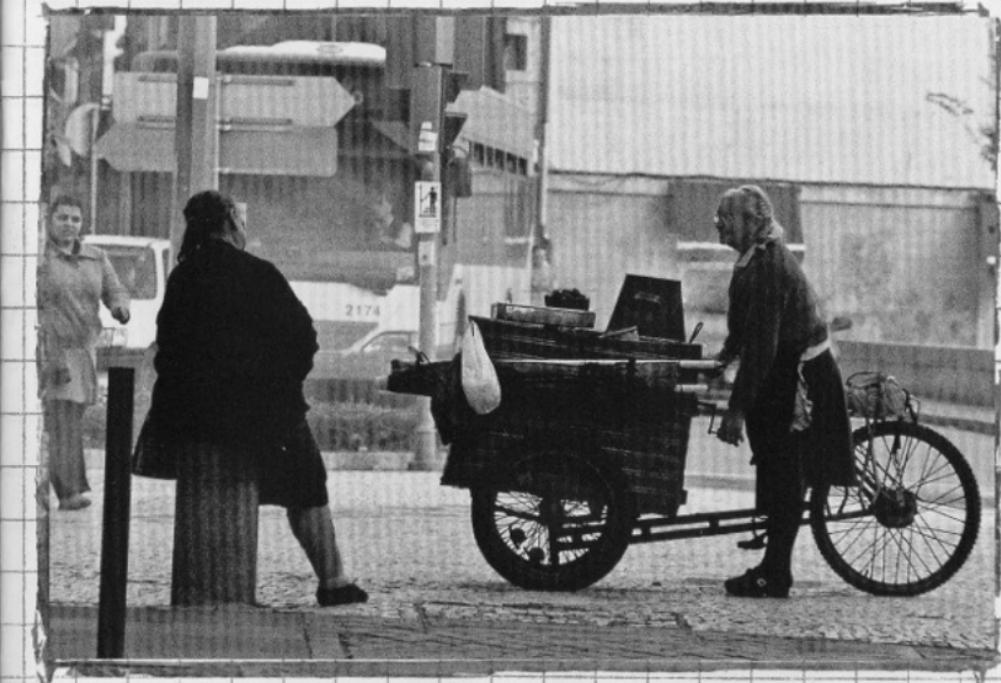
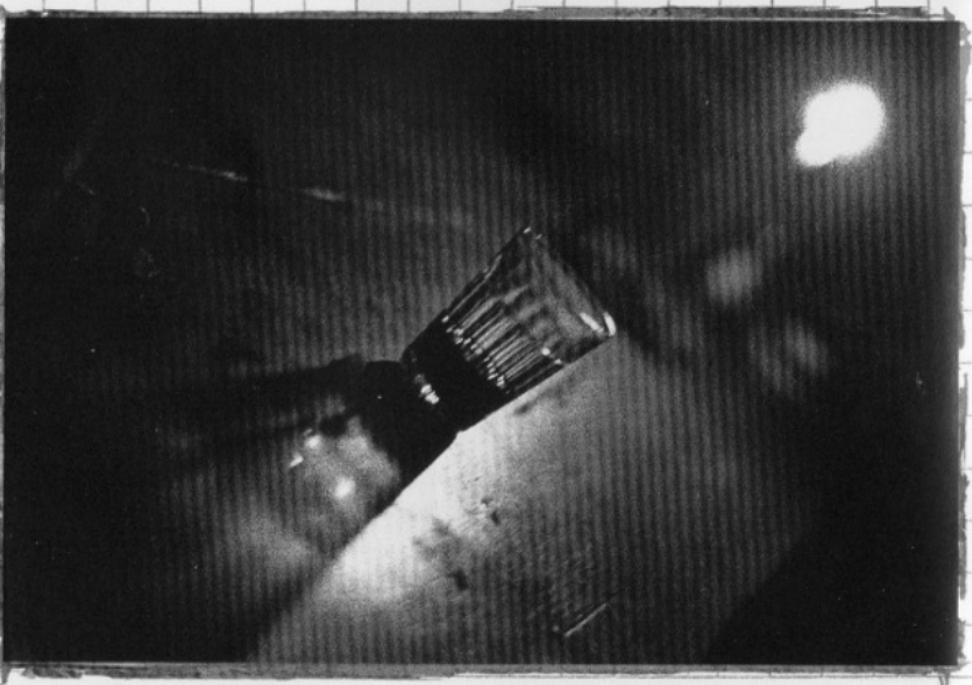
Udazkena
berandu da oraindik
neguazkena

**EUSKAL
AMETSAK**

Euskal ametsak
soilik ametsak dira
oraindik ere

BREAD AND ROSES

We're fighting for bread
We're fighting for roses too
Working migrant women



ASKATASUNA

Kexati dabil
hormako afixatik
askatasuna

BASABELARRA

Basabelarra
hormaren orbainetan
iratzarri da

ARIMAN KEA

Barra gainean
atzamar horituak
ariman kea



INTIMISSIMI

ELUR MALUTAK

Elur malutak
bihotz zaurituentzat
bake ukendu

HAIZEAREN TXISTUA

Udazkeneko
haizearen txistua
zutaz ari da

HERRIKO PLAZAN

Herriko plazan
baskalosteko kanta
zakurren zaunka

NEGARREZ

Negarrez dago
zaparrada ostean
teila hegala



Iñigo Muguruza.....gitarra akustikoak eta ahotsa

Miren Gaztañaga.....ahotsa

Carlos Zubikoa.....baxua

Asier Ituarte.....tronboiak, melodika, teklatuak eta koroak

Iban Larreboure.....batería eta kajoia

Amallo.....koordinazioa eta kontratazioa

SAGARROI

O LEONZINHO"

leonzinho
s'apre a París
neu amor

SOLITUD"

kardadea)
piració que batega
es de pluja a la finestra
tud

NO ES DOCTRINES "

ktrinariak ez)
a les doctrines!
hi ha escrits sagrats
xa'm en pau!

ES TARD ENCARA"

andu da oraïndik)
lor
ard encara
m hiven

5. "SOMNIS BASCOS"

(Euskal ametsak)
Els somnis bascos
No són sinó que somnis
encara

6. "PA I ROSES"

(Bread and roses)
Lluiteim pel pa
I també lluiteim per les roses
Treballadores inmigrants

7. "LLIBERTAT"

(Askatasuna)
La llibertat
S'està queixant
Des del cartell del mur

8. "PLANTA SILVESTRE"

(Basabelarra)
La planta silvestre
ha despertat
En els cicatrius del mur

9. "FUM EN L'ÀNIMA"

(Ariman kea)
Sobre la barra
Dits engrogits
Fum en l'ànima

10. "FLOCS DE NEU"

(Elur malutak)
Flocs de neu
Ungüent de pau
per als cors ferits

11. "EL XIULET DEL VENT"

(Haizearen txistua)
El xiulet del vent
de la tardor
parla de tú.

12. "A LA PLAÇA DEL POBLE"

(Herriko plazan)
A la plaça del poble
La cançó de sobretaula
Lladruçs de gossos

13. "PLORANT"

(Negarrez)
El ràfec de la teulada
Plora
després de la tempesta

1. "O LEONZINHO"

O leonzinho
Toujours à Paris
mon amour

2. "SOLITUDE"

(Bakardadea)
Respiration courte
des gouttes de pluie
sur la fenêtre
la solitude

3. "NON À LA DOCTRINNE"

(Doktrinariak ez)
Non à la doctrinne
Il n'y a pas de d'écris sacrés
Laisse-moi en paix

4. "C'EST ENCORE TARD"

(Berandu da oraïndik)
L'automne
est encore tard
le dernier hiver

5. "REVES BASQUE"

(Euskal ametsak)
Les rêves basques
sont encore
que des rêves

6. "PAIN ET ROSES"

(Bread and roses)
Nous luttons pour le pain
également pour les roses
travailleuses immigrates

7. "LIBERTÉ"

(Askatasuna)
Depuis l'affiche du mur
la liberté
est inquiète

8. "HERBE SAUVAGE"

(Basabelarra)
L'herbe sauvage
s'est réveillé
dans les fissures du mur

9. "LA FUMÉE DANS L'AME"

(Ariman kea)
Sur le bar
Doits jaunies
Fumée dans l'âme

10. "FLOCOS DE NEVE"

(Elur malutak)
Flocons de neige
pommade de paix
pour les cœurs bleus

11. "LE SIFFLE DU VENT"

(Haizearen txistua)
Le sifflement du vent
de l'automne
parle de toi

12. "SUR LA PÂTE DU VILLAGE"

(Herriko plazan)
Sur la place du village
la chanson d'après
l'abolement des chiens

13. "EN PLEURER"

(Negarrez)
La Bordure du bois
pleure
après la tempête

1. "O LEONZINHO"

O leonzinho
siempre en París
mi amor

2. "SOLEDAD"

(Bakardadea)

Respiración que late
gotas de lluvia en la ventana
soledad

3. "NO A LAS

DOCTRINAS "

(Doktrinarik ez)

¡No a las doctrinas!
No hay escritos sagrados
¡Déjame en paz!

4. "ES TARDE TODAVÍA"

(Berandu da oraindik)

Otoño
es tarde todavía
último invierno

5. "SUEÑOS VASCOS"

(Euskal ametsak)

Los sueños vascos
no son sino sueños
todavía

6. "PAIN ET ROSES"

(Bread and roses)

Luchamos por el pan
Y también luchamos por rosas
Trabajadoras inmigrantes

7. "LIBERTAD"

(Askatasuna)

La libertad
se está quejando
desde el cartel del muro

8. "PLANTA SILVESTRE"

(Basabelarra)

La planta silvestre
ha despertado
en las cicatrices del muro

10. "COPOS DE NIEVE"

(Elur malutak)

Copos de nieve
ungüento de paz
para los corazones heridos

11. "EL SILBIDO DEL VIENTO"

(Haizearen txistua)

El silbido del viento
del otoño
habla de tí

12. "EN LA PLAZA DEL PUEBLO"

(Herriko plazan)

En la plaza del pueblo
la canción de sobremesa
ladridos de perros

13. "LLORANDO"

(Negarrez)

El alero del tejado
llora
tras el chaparrón

1. "O LEONZINHO"

O Leonzinho

Immer in Paris

Meine Liebe

2. "EINSAMKEIT"

(Bakardadea)

Atemung die lebt
Regentropfen am Fenster
Einsamkeit

3. "GEGEN INDOKTRINIERUNG"

(Doktrinarik ez)

Gegen Indoktrinierung
Es gibt keine heiligen
Schriften
Lasst mich in Ruhe!

4. "ES IST NOCH SPÄT"

(Berandu da oraindik)

Herbst
Es ist noch spät
Letzter Winter

5. "BASKISCHE TRÄUME "

(Euskal ametsak)

Die baskischen Träume sind
noch
Nur Träume

6. "BROT UND ROSEN "

(Bread and roses)

Wir kämpfen um Brot
Wir kämpfen auch um Rosen
Arbeitende Migrantinnen

7. "FREIHEIT"

(Askatasuna)

Die Freiheit
beschwert sich vom Plakat an der
Wand au

8. "WILDPFLANZE"

(Basabelarra)

Die Wildpflanze
Ist aufgewacht
In den Narben der Mauer

9. "RAUCH IN DER SEELE "

(Ariman kea)

Auf der Theke
Vergilzte Finger
Rauch in der Seele

10. "SCHNEEFLOCKEN"

(Elur malutak)

Schneeflocken
Balsam des Friedens
Für die verletzten Herzen

11. "DAS PFEIFEN DES WINDES "

(Haizearen txistua)

Das Pfeifen des Windes
Im Herbst
redet von dir

12. "AUF DEM DORFPLATZ "

(Herriko plazan)

Auf dem Dorfplatz
Das gemeinsame Singen
nach dem Essen
Hundegebell

13. "WEINEND"

(Negarrez)

Nach dem Schauer
Weint
Die Regenrinne

1. "O LEONZINHO"

O Leonzinho
Always in Paris
My love

5. "BASQUE DREAMS "

(Euskal ametsak)

Basque dreams
Are still
Nothing more than dreams

10. "SNOWFLAKES"

(Elur malutak)

Snowflakes
Peace ointment
For hurt hearts

2. "LONELINESS"

(Bakardadea)

Beating breath
Rain drops on the window
Lonelines

6. "BREAD AND ROSES"

(Ogia eta arrosak)

We're fighting for bread
We're fighting for freedom
Working migrant women

3. "NO TO DOCTRINES "

(Doktrinariak ez)

No to doctrines
There are no sacred writings
Leave me alone

7. "FREEDOM"

(Askatasuna)

Freedom
Is complaining
From the wall bill

8. "WILD PLANT"

(Basabelarra)

The wild plant
Woke up
In the wall scars

4. "IT'S STILL LATE "

(Berandu da oraindik)

Autumn
It's still late
Last winter

9. "SOUL SMOKE "

(Ariman kea)

On the bar
Yellowed fingers
Soul smoke

11. "THE WHISTLING OF THE WIND"

(Haizearen txistua)

The whistling
Of autumn wind
Is talking about you

12. "AT THE TOWN SQUARE"

(Herriko plazan)

At the town square
After-dinner song
Dog's bark

13. "CRYING"

(Negarrez)

Roof eaves
Cry
After the downpour

1. О леонзиньо

(O Leonzinho)

О леонзиньо
всегда в Париже
моя любовь

2. одиночество

(Bakardadea)

Дыхание что late
капли дождя в окне
одиночество

3. Не в доктрины!

(Doktrinariak ez!)

Не в доктрины!
Есть не написал
священные

4. все еще поздно

(Berandu da oraindik)

осень
поздно все еще
последняя зима

5. баскские сны

(Euskal ametsak)

баскские сны
они не а сны
все еще

6. хлеб и розы

(Bread and roses)

мы сражаемся за хлеб
и также мы сражаемся за розы
иммигрирующие

7. Свобода

(Askatasuna)

свобода
он жалуется
с картины стены

8. Дикое Растение

(Basabelarra)

дикое растение
он проснулся
в шрамах стены

9. дым в душе

(Ariman kea)

на брусье
пожелтевшие пальцы
дым в душе

10. Снежинки Снега

(Elur malutak)

снежинки снега
мазь мира
для раненых сердец

11. Свист Ветра

(Haizearen txistua)

свист ветра
осени
он говорит о тебе

12. На Площади

Народа

(Herriko plazan)

на площади народа
песня десерта
лай собак

13. Он плачет

(Negarrez)

навес черепичной крыши
он плачет
вслед за проливным дождем

1. オ レオンシニーヨ
(O Leonzinho)

オ レオンシニーヨ
いつもパリで
私の愛しいひと

2. ひとりぼっち
(Bakardadea)
脈打つ呼吸
窓には雨の季
ひとりぼっち

3. 教義は否
(Doktrinariak ez)

教義は否！
神聖な文書などない
私のことは放っておいてくれ！

4. まだ遅い
(Berandu da oraindik)

秋
まだ遅い
最後の冬

5. バスク人の夢
(Euskal ametsak)

バスク人の夢
叶わぬ夢だからこそ

6. パンと薔薇の花
(Bread and roses)

我々はパンのために戦う
又、薔薇の花のためにも戦う
移民の労働者たちなのだ

7. 解放
(Askatasuna)

解放が
呻いている
壁に貼られたピラから

8. 野生の植物
(Basabelarra)

野生の植物が
目覚めたよ
石垣の傷跡に

9. 魂の中に煙
(Ariman kea)

カウンターの上に
黄ばんだ指
魂の中に煙

10. 雪片たち
(Elur malutak)

雪片たちは
安らかな軟膏薬
傷ついた心のための

11. 風の吹く声
(Haizearen txistua)

風の吹く声が
秋の風の吹く声が
君のことを語る

12. 村の広場に
(Herriko plazan)

村の広場に
食後の歌声
犬の吠える声

13. 泣いている
(Negarrez)

屋根のひさしが
泣いている
通り雨の後で

Garate estudiotan (Andoain) grabatua 2009-ko otsailan eta martxoan.

Teknikaria: Kaki Arkarazo. Masterizazioa: Mamia estudiotan (Azkarate), Jonan Ordorikaren eskutik. Argazkiak: Galder Eizagirre. Diseinua & maketazioa: Okene Abrego. Bideo klipa: Ander Odriozola.

Hitzak: Karmele Jaio (Bakardadea, Haizearen txistua, Herriko plazan, Basabelarra, Askatasuna, Negarrez, Ariman kea, Elur malutak) eta Iñigo Muguruza (Berandu da oraindik, Doktrinariak ez, O leonzinho, Bread and roses, Euskal ametsak).

Musika: Sagarroi (Bread-and-roses Australiako Waltzing Mathilda kanta herrikoan oinarriturik). Haizearen txistua kantan entzuten den sanperra Isabel Coixet-en Cosas que nunca te dije filmetik "maileguz" hartu dugu.

Hitzen itzultzaleei muxu handi bana: Estitxu (ingelesera), Iban (frantsesera), Pau (katalanera), Nanako (japonierara), Katjuska (alemanera) eta Alaia (errusierara).

ESKER MILA: Gorka Baskaran, Jonan Ordorika, Fermin Muguruza, Joni Ubeda, Rober Atom Rhumba, Mikel Abrego, Kaki Arkarazo, Amaia Akeita, Jitu, Alberto Markuerkiaga, Angel Katarain, Ander Odriozola, Joni, Amparo, Liuba, Holiday, Katja, Asisko Urmeneta, Markus, Shogo, Dasha, Ana Elosegui, Txuma Murugarren, Gin Tonic bulegokoak, Twelve Dolls taldea, Amparo, Luna, Javiolo, eta Iñaki Gose.

KONTRATAZIOA

Euskal Herria: Amallo. Tlf: +34 658 751 080 amaio@euskalnet.net

Resto del estado: Hace Color. Tlf: +34 933304253 joni@hacecolor.com